



*"a network for your social economy vision"*



**Social Firms Europe**

**CEFEC**

**33<sup>rd</sup> Annual Conference**

**18/19/20 JUNE 2019 TRIESTE ITALY**

## **The 33-rd Annual Conference of Social Firms Europe - CEFEC 2019**

**“Innovation and social enterprise:  
a tradeoff between market and individual needs”**

**33esima conferenza annuale della rete europea Social Firms Europe C.E.F.E.C.  
“INNOVAZIONE E IMPRESA SOCIALE, TRA MERCATO E BISOGNI INDIVIDUALI”**

**Social enterprise as a tool for  
psychiatric  
deinstitutionalization**

**L'impresa sociale come  
strumento essenziale della  
Deistituzionalizzazione**

## **Psychiatry and Nazism.**

**Perhaps it is still not sufficiently well-known that  
the Nazi concentration camps arose out of Total  
Psychiatric Institutions.**

## **Psichiatria e Nazismo**

**Forse non è sufficientemente chiaro a tutti il  
fatto che i campi di concentramento nazisti sono  
nati dalle Istituzioni psichiatriche Totali**

**The aim of this project was to actuate a 'final solution' for psychiatric patients who were considered 'incurable' and whose lives were therefore 'not worth living'.**

**L'obbiettivo di questo progetto fu quello di attuare una 'soluzione finale' per i pazienti psichiatrici che venivano considerati 'incurabili' e le cui vite quindi erano 'non degne di essere vissute'.**

## *Arbeit macht frei.*

This slogan, which dominated the main entrance to the Auschwitz concentration camp, confirms the **fundamental link between the Holocaust and Psychiatry**

## *Il lavoro rende liberi.*

Questo slogan, che dominava l'entrata principale di Auschwitz, conferma il **profondo legame tra l'Olocausto e la Psichiatria.**

**The motto: 'Work is freedom', shows how commonly grounded and interconnected the practical and ideological aspects of institutional Psychiatry and Nazism are.**

**L'espressione: 'Il lavoro rende liberi' indica quanto abbiano in comune gli aspetti pratici ed ideologici della psichiatria istituzionale e il Nazismo.**

**In social terms and than psychiatric ones, this translates into the psychiatrist's conviction that at one hand there is the Reason, and on te other hand there is the Unreason. The mentally ill patients belong to the category of 'Un-' or 'non-Reason'.**

**In ambito prima sociale e poi psichiatico da una parte c'è la Ragione, dall'altra c'è la Sragione, che conferma e legittima l'esistenza stessa della Ragione. I malati di mente appartengono alla categoria della Sragione.**

**This prejudice was exacerbated by Darwinism, which hypothesised Man as the product of natural selection. Mental illness was thus understood as a form of regression to lower or inferior strata of the brain, and thus to previous evolutionary states.**

**Questo pregiudizio fu confermato dal Darwinismo, che ipotizzò che l'Uomo sia il prodotto di una selezione naturale. La malattia mentale fu quindi compresa come il prodotto di una regressione agli strati inferiori dell'encefalo, e quindi agli stati evoluzionistici anteriori.**



**This concept underpins the subtle and eternal role-playing that we find described in such an extraordinary way in the plays of Luigi Pirandello. One character plays the policeman, another the thief. One person plays at being mad, while someone else „drives people crazy”.**

**Questo concetto non tiene conto del sottile ed eterno giuoco dei ruoli che troviamo descritto in maniera così straordinaria nelle opere di Luigi Pirandello. Un personaggio gioca a fare il poliziotto, un altro il ladro. Una persona gioca a fare il folle, mentre qualcun altro "conduce altri ad impazzire".**

**Deinstitutionalisation is the most effective  
therapeutic practice known.**

**The world of labour, work, is also an  
important part of this process.**

**La deistituzionalizzazione è la più efficace  
fra le pratiche terapeutiche conosciute.**

**Il mondo del lavoro è anche una parte  
importante di questo processo.**

**The asylum is the mother and model for all forms of institutionalisation. It creates pathological superstructures in the persons it controls, which can be compared to the bark of trees.**

**Il manicomio è la madre e la matrice di tutte le forme di istituzionalizzazione.**

**Esso crea strutture patologiche nelle persone che controlla, che possono essere paragonate con le cortecce degli alberi.**

**The Institution models patients in accordance with its own precepts, and worsens their clinical condition.**

**L'istituzione plasma e modella i propri pazienti secondo i suoi stessi principi, e ne aggrava le condizioni cliniche.**

**The Deinstitutionalisation of the asylum  
begins with the  
abandonment/superseding of the  
practices of restraint and seclusion.**

**La Deistituzionalizzazione dell'asilo  
psichiatrico inizia con l'abbandono e il  
superamento delle pratiche di  
contenzione e di isolamento.**

**The first principle of any form of  
Deinstitutionalisation is:  
“The weakest come first”**

**Il primo passo di ogni forma di  
Deistituzionalizzazione è:  
“Il paradigma dell'ultimo”**

**The Institutional Ergotherapy strike of  
1973, in Trieste.**

**In 1973, in the San Giovanni Psychiatric  
Hospital, the patient-workers of the  
institutional ergotherapy programme refused  
to work,**

**Lo sciopero dell'ergoterapia istituzionale  
nel 1973 a Trieste.**

**Nel 1973 in questo parco e in questo  
manicomio di San Giovanni i pazienti che  
lavoravano nell'ergoterapia istituzionale si  
rifiutarono di lavorare,**

**thereby initiating an openended strike.  
They were supported in the strike by us  
psychiatrists and by the Director, Franco  
Basaglia.**

**dando così inizio ad un vero e proprio  
sciopero.**

**I pazienti vennero sostenuti in questo  
sciopero da noi psichiatri e dal  
direttore Franco Basaglia.**



**These workers were performing most of the essential tasks in the Hospital: cleaning, laundry, ironing, distribution/collection of linen to/from the various wards, and the maintenance of the grounds and cultivation of the vegetable gardens.**

**Questi lavoratori effettuavano la maggiore parte dei lavori più essenziali del manicomio: le pulizie, la lavanderia, lo stirare, la raccolta e la redistribuzione delle lenzuola sporche e il mantenimento dei campi e la coltivazione delle diverse verdure.**

**Practically all the necessary services inside of the Total Institution were provided by these patients in exchange for a little more freedom of movement within the Hospital, and other favours. This system, common to all psychiatric institutions, was called *work therapy*.**

**Praticamente tutti i servizi essenziali all'interno del manicomio venivano forniti da questi pazienti in scambio di un minimo di libertà di movimento in più all'interno dell'Ospedale, ed altri favori.**

**Tale sistema, comune a tutte le istituzioni psichiatriche, veniva chiamato *ergoterapia*.**

**The invention of the first patients'  
coop.**

**Franco Basaglia created the first social  
coop for psychiatric patients.**

**L'intervento della prima  
cooperativa di pazienti.**

**Franco Basaglia creò la prima  
cooperativa sociale per pazienti  
psichiatrici.**

**When the patients involved in ergotherapy went on strike in 1973, they were striking against the Provincial Administration.**

**Quando i pazienti coinvolti nell'ergoterapia scesero in sciopero nel 1973, essi stavano lottando contro l'Amministrazione Provinciale.**

**But the Administration was unable to pay the patients who were 'sick' and therefore (officially) incapable of working, at least according to the standards of the 'normal' world.**

**Ma l'Amministrazione non poteva pagare i pazienti che erano 'ammalati' e perciò stesso (ufficialmente) non capaci di lavorare, almeno stando a quanto in igore nel mondo 'normale'.**

**This was the world's first coop for psychiatric patients.**

**The Coop was founded according to the precept of the 'lion's kill':**

**Da qui nacque la prima cooperativa al mondo di pazienti psichiatrici.**

**La cooperativa fu fondata sulla base del principio del 'patto leonino'**

**i.e. when a group of lions bring down their prey, the kill is divided equally.**

**Vale a dire che quando un gruppo di leoni mette insieme la sua preda, essa viene divisa equamente.**

**In terms of the Coop, this meant that all workers, regardless of whether they were considered 'normal' or 'disabled', received the same pay for the same hours worked.**

**In cooperativa ciò significa che tutti i lavoratori, indipendentemente dal loro status di 'normali' oppure di 'disabili' ricevono la stessa paga, secondo le ore che essi hanno lavorato .**



**The Law stated that Type B Coops had to include at least 30% 'disadvantaged' individuals in their membership, in order to qualify for certain exemptions and benefits.**

**As we noted above: the weakest must come first.**

**La legge stabilì che le cooperative di tipo B doessero includere almeno i 30% di soggetti 'svantaggiati' fra i soci, al fine di acquisire determinati vantaggi.**

**Come detto sopra: il più debole deve venire prima.**

**Il paradigma dell'ultimo.**

**The term 'rehabilitation' is instead essentially medical, and actually implies limiting or restricting emancipation.**

**Il termine 'riabilitazione' invece è sostanzialmente un termine medico, e in realtà implica l'introduzione di limiti all'emancipazione.**

**In fact, in the mind of many doctors, rehabilitation means 're-training' individuals, almost as if patients were circus animals.**

**In realtà nella mente di molti medici il termine riabilitazione significa 'rieducare' i soggetti, quasi come se i pazienti fossero animali da circo.**

**Type B coops also foster solidarity among  
their workers;  
which, in turn, provides an added  
rehabilitative (real, this time) and  
therapeutic value.**

**Le cooperative di tipo B promuovono  
anche la solidarietà fra i loro soci;  
la cosa, a sua volta, aggiunge un ulteriore  
valore terapeutico e riabilitativo (reale,  
questa volta).**

**Allowing Reason and Unreason to  
coexist  
in the social environment is the third  
Copernican revolution.**

**Consentire a Ragione e Sragione di  
coesistere nel medesimo contesto  
sociale**

**rappresenta**

**la terza Rivoluzione Copernicana**

**Coops are based on the idea of 'co-ownership'.**

**The workers are the 'co-owners' of the Coop which is, to all effects, a business enterprise.**

**Le Cooperative sono basate sul concetto della 'comproprietà'.**

**I lavoratori sono 'comproprietari' della Cooperativa in cui lavorano, che è a tutti gli effetti un'impresa.**

**We are very happy here in Trieste for the fact that this year the yearly meeting of the european association for Social Enterprises takes place here, where the first social enterprise was born in the year 1973.**

**Noi siamo molto felici qui a Trieste per il fatto che quest'anno il convegno annuale dell'associazione europea delle Imprese Sociali si svolga qui, dove è nata la prima impresa sociale nell'anno 1973.**